

Ирина Саверьевна Алексеева ,	Ирина Саверьевна Алексеева ,	Ирина Саверьевна Алексеева ,	Ирина Саверьевна Алексеева ,
Ode to Samar- kand	Odo al Samar- kando	Ode für Samar- kand	Odo al Sa- markando
<i>tradukita de Malcolm Jones</i>	<i>tradukita de Manfred Retzlaff</i>	<i>tradukita de Manfred Retzlaff</i>	<i>tradukita de Vladimír Masalkin</i>
	<i>laŭvorta Esperantigo de la germanigo</i>		
I sing of you, oh, Samar- kand'!	Mi kantas al vi, ho Sa- markand'	Ich singe dir, o Samar- kand,	Mi kantas vin, ho, Samar- kand'
Your wondrous features win my praises.	Tiun ĉi kanton. Vi re- stis tiel juna.	Dies Lied. Du bist so jung geblieben.	Kaj laŭdas mi
And your dear heart - the Registan -	Vi estas konata en la tuta mondo.	Du bist in aller Welt bekannt.	aspekton sun- an!
seems young to me and ne- ver ages.	Kiu vin vidis, tiuj de- vas vin ami.	Wer dich gesehn, der muss dich lieben.	Kaj vian koron — Registan' — Mi ĉiam pretas nomi juna.
Its steady beating Ulugh- bek	Profeto vin iam an- taŭvidis	Ein Seher hat dich einst geschaut	Korbaton ĝian sub stelar'
could sense beneath the constellations.	En sonĝo antaŭ longa, longa tempo,	Im Traum vor langer, langer Zeit,	Eksentis Ulugh- bek junece.
Oh, Samarkand! Immortal pick	Kaj Tamerlan' vin konstruis	Und Tamerlan hat dich gebaut	Kaj daŭras de Ti- mur centjar'
of mighty Tamerlan's crea- tions.	En via tuta majesteco.	In deiner ganzen Herr- lichkeit.	Kaj pli ĝi longas majestece!
Madrasses are your sacred schools,	Kaj viaj sanktaj haloj, trezorejo	Und deine heil'gen Hallen, Hort	Madrasonj sanktaj estas nun
which cultivate the arts and learning.	De l' arto kaj de l' in- struo,	Der Kunst, der Wis- senschaft und Leh- re,	La ejoj por la art' kaj sentoj.
Their beauty overcomes ti- me's rules	Jarcentojn ili jam sta- ras tie,	Jahrhunderte schon stehn sie dort.	Kaj de belec' ilia sun'
by centuries into moments turning.	Kvazaŭ apenaŭ pasis tempo.	Als ob kaum Zeit ver- gangen wäre.	Centjarojn igis la momentoj.
...

Here the great Navoi's verse, so full of love and strong emotion, is cherished by your populace, made happy by its inspiration.	Tie ĉi la poeto Navoi Estas kantinta pri amo kaj forto, Kaj liaj kantoj ankoraŭ neniam En tiu lando tute estas forsonintaj.	Hier hat der Dichter Navoi Von Liebe und von Kraft gesungen, Und seine Lieder sind noch nie In diesem Lande ganz verklungen.	La poezi' de Navoi, Je amo kaj je forto riĉa, Tre helpis al popolo' de vi Fiera resti kaj feliĉa.
The domes of minarets stand proud - like day-time stars in clear sky shining: so pure the blue, without a cloud and fine the spires in art combining.	La kupoloj de la minaretoj tie ĉi, Ili lumas tage kiel nokte la steloj. Per la dekoro de iliaj ornamoj Ili salutas ĉiun jam de fore.	Der Minarette Kupeln hier, Sie leuchten tags wie nachts die Sterne. Mit ihrer Ornamente Zier Sie grüßen jeden schon von ferne.	De minaretoj kupolar' Similas al stelar' ĉiela, Beleco de la ornamar', Lazuro pura kaj tre hela.
Oh, Samarkand! You're wise through age, with mosques and churches closely neighbored. For those who love you, the world's stage has no town better nor more favoured.	Ho Samarkand, urbo de l' saĝeco! Tie ĉi staras preĝejoj kaj moskeoj, Kaj tiu, kiu vin konas, tiu diras, Ke en la mondo li vidis nenion pli belan.	O Samarkand, der Weisheit Stadt! Hier stehen Kirchen und Moscheen, Und wer dich liebt, der sagt, er hat Nichts Schön'res auf der Welt gesehen.	En saĝa urbo de l'anim' Moske' najbaras kun preĝejo. Por homoj, kiuj amas vin, Vi estas bela rifuĝejo!
Oh, Samarkand! Live long and thrive, be glorified by each good action! And while eternity's your prize, be here our lasting benefaction.	Ho Samarkand, floru kaj prosperu! Via gloro disfamiĝu ĉie, Kaj eterne nepereema estu! Ankaŭ estonte nin akompanu!	O Samarkand, blüh' und gedeih', Dein Ruhm sich überall verbreite, Und ewig unvergänglich sei, Auch in der Zukunft uns begleite!	Ho, Samarkand', disfloru pli Kaj gloru vin bonagoj fame! Kaj flugu al eterno vi, Restante apud ni ĉiame.
...

Traduko de la Rusa poeto "Ода Самарканду" de Ирина Саверьевна Алексеева en la Anglan de Malcolm Jones.

Arg-860-2037 (2014-10-16 20:52:12)

Tiu ĉi poem-angligo aperis en 2013 en libro "Ода Самарканду" (= Odo por Samarkando). Sinjoro Malcolm Jones, kiu angligis la poemon, estas brita esperantisto. Lia adreso troviĝas en la UEA-jarlibro de la jaro 2014 sur paĝo 126.

*Traduko de la Rusa poeto "Ода Самарканду" de Ирина Саверьевна Алексеева en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04) en 2013-03-25.*

Arg-860-1736 (2013-03-26 17:48:13)

*Traduko de la Rusa poeto "Ода Самарканду" de Ирина Саверьевна Алексеева en la Germanan de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04).*

Arg-860-1735 (2013-04-03 23:31:01)

Traduko de la Rusa poeto "Ода Самарканду" de Ирина Саверьевна Алексеева en Esperanton de Vladimir Masal-kin.

Arg-860-1734 (2013-03-24 15:52:41)